



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Trabajo de fin de grado

Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas (273)

Dra. Chiara Uliana

**Interculturalidad de la lengua china: Análisis del contacto lingüístico y su impacto en la
enseñanza del uigur**

María Lajara González

Curso académico 2023 | 2024

Convocatoria ordinaria

En agradecimiento a mi familia y amigos íntimos por apoyarme en el proceso. Y en especial, a mi tutora Chiara por su ayuda y conocimiento.

Resumen

En este trabajo final de grado hemos investigado y analizado a través de diversos autores y fuentes académicas la situación de contacto lingüístico que se produce entre el chino mandarín y el uigur moderno, lengua oficial de la etnia minoritaria más grande de China después de la etnia Han. Con esta investigación vemos la influencia que presenta el chino mandarín sobre el uigur moderno en la provincia de Xinjiang en República Popular China y cómo el propio dialecto del chino mandarín también se ve afectado por el idioma uigur. Por otra parte, también hemos querido dar visibilidad a la situación actual del idioma en la enseñanza pública en China, en la cual las posibilidades de estudiar el idioma uigur son muy reducidas, y se ejerce mayoritariamente en chino mandarín e inglés como factor influyente sobre la lengua uigur. Como resultado hemos obtenido evidencias que describen el inevitable contacto lingüístico e influencia mutua entre el chino mandarín y el uigur moderno en la provincia de Xinjiang hasta desarrollar un dialecto único.

Palabras clave: uigur moderno, chino mandarín, contacto lingüístico, enseñanza del uigur moderno.

Abstract

In this final thesis we have investigated and analyzed through several authors and diverse academic sources about the language contact situation developed between Mandarin Chinese and modern Uyghur, the official language of the biggest ethnic minority after the Han ethnicity. Thanks to the investigation we carried out we see the influence that Mandarin Chinese has over Modern Uyghur in the province of Xinjiang in the People's Republic of China and also how even this specific dialect of Mandarin Chinese is affected in some aspects by the Uyghur language. In second place, we choose to give visibility to the current situation of this particular language in the public education system in China, where Uyghur got removed, being taught mainly in Mandarin Chinese and English, as a factor that affects Modern Uyghur. The results of the investigation describe that there is an inevitable mutual influence between Mandarin Chinese and Modern Uyghur in the province of Xinjiang developing a new way of communication.

Keywords: Modern Uyghur, Mandarin Chinese, language contact, Modern Uyghur education language.

Índice

1. Introducción	7
2. Contexto histórico	8
2.1. En la actualidad	8
3. Contacto lingüístico	9
4. Influencia del chino mandarín en el uigur moderno	11
4.1. Adaptación fonética consonántica	11
4.1.2. Adaptación fonética vocálica	12
4.2. Léxico	14
4.2.1. Adjetivos	15
4.2.2. Adverbios	16
4.2.3. Verbos	16
4.2.4. Clasificadores	17
4.2.5. Numerales	18
4.2.6. Calcos del chino mandarín al uigur moderno	19
4.3. Fonética	19
4.3.1. Asimilación de los tonos	19
4.4. Situación actual de la enseñanza del idioma uigur	20
5. Influencia del uigur moderno en el chino mandarín de Xinjiang	21
5.1.1. Cambios de la sílaba estresada	22
5.1.2. Alargamiento vocálico	23
5.2. Sintaxis	23
6. Conclusiones	24
7. Referencias	26
 Anexo: Memoria del trabajo final de grado	 33

1. Introducción

El uigur es un idioma de la rama altaica túrquica que procede del chatagai junto con el uzbeko y el salar, en cambio el chino mandarín¹ procede de la familia sino-tibetana de la rama sinítica (Katzner & Miller, 2002). El uigur tiene ocho vocales y sus fonemas son: /a/, /ä/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ö/, /ü/, pero no encontramos uso de los diptongos (Katzner & Miller, 2002). Además, es un idioma aglutinante, por lo tanto, las palabras se forman a partir de una raíz a la que se le añaden varios sufijos que indican la relación entre las palabras de una oración. Como los demás idiomas de la rama túrquica usa la armoxinjangnía vocálica, lo cual significa que las vocales de estos sufijos cambian al incluirse en las palabras según su raíz. En uigur moderno existen tres dialectos: el central (que se habla en la zona de la Depresión del Turpan, Junggar, valle de Ili), Khotan y el Lop Nor. El que se suele enseñar es el conocido como uigur estándar que se formó a principios del siglo XX con los nativos intelectuales de Xinjiang y otros misioneros cristianos que empezaron a preferirlo por encima del chagatai, y que proviene del dialecto central del uigur (Nazarova, 2013). Se estima que actualmente en la provincia de Xinjiang son más de diez millones los hablantes de uigur moderno.

Por eso, tomando en referencia estos datos pretendemos observar la influencia intercultural que se produce en la región de Xinjiang entre la etnia Han y la etnia uigur desde una perspectiva lingüística donde veremos ejemplos de influencia del chino mandarín sobre el uigur moderno mayormente, teniendo en cuenta que el chino mandarín es la lengua dominante de este intercambio lingüístico aunque veremos ciertos aspectos del dialecto de Xinjiang que se ven alterados por la influencia del uigur; siendo este dialecto usado tanto por chinos Han como los uigures y otras etnias minoritarias. Cómo factor contribuyente a este proceso de intercambio lingüístico también comentamos el rol que juega la enseñanza pública en China que se imparte mayormente en chino mandarín e inglés, lo cual significa que la lengua uigur está sufriendo una reducción notable en su uso en la esfera pública quedando prácticamente reducida a la esfera privada y en actividades cotidianas fuera de las instituciones gubernamentales o la administración pública del país.

Este trabajo de investigación lingüística busca el fin de dar visibilidad a la situación de contacto lingüístico producida en la región de Xinjiang entre el chino mandarín y el uigur para demostrar signos de deterioro y desigualdad de prestigio de la lengua uigur frente al chino mandarín entre otros argumentos como la organización política, la administración pública,

¹ En la realización de este trabajo hemos optado por usar el término de chino mandarín ya que es el término más generalizado que engloba los diferentes dialectos de los que hablamos en la investigación.

aunque hemos decidido centrarnos sólo en la influencia que ejerce el sistema actual en la enseñanza pública china sobre la lengua uigur.

2. Contexto histórico

Los uigures son nativos de la región de Xinjiang, reunidos bajo este nombre en los primeros siglos de la Era Cristiana. A mitad del S.VIII establecieron el estado de Turkestán del Este, y más tarde, establecieron el nuevo reino de China Occidental que duró hasta la invasión mongola del S. XIII. Desde estos tiempos los uigures desarrollaron una escritura que se escribía verticalmente de izquierda a derecha; en el S.XIII los mongoles tomaron esta escritura para su idioma. Sin embargo, mientras los mongoles lo adoptaban, los uigures ya hacía tiempo que había adoptado el alifato como forma de escribir al convertirse al islam. Hasta hoy en día es el prominente, aunque también existen otras formas de escribir uigur como es usando el alfabeto cirílico o la romanización; proceso por el cual se representa la fonología de un idioma en el alfabeto latino; por la instauración de la propaganda comunista que se incorporó a China a principios del S.XX.

Como vemos, el uigur como lengua ha sido fuertemente influenciado por el árabe-persa y el árabe; pero también ha estado relacionado a lo largo de la historia con idiomas como el árabe-persa, el árabe, el mongol y el ruso, por las cuáles también ha estado bajo su influencia y ha tomado préstamos, en su mayoría léxico.

Aparte de la situación de contacto lingüístico que presenta el uigur moderno con el chino mandarín; hoy en día vemos cómo el árabe ha sido la lengua más influyente de las mencionadas anteriormente ya que se mantiene como la lengua sagrada del Corán, los rezos musulmanes y el lenguaje ligado a la religión. El caso de contacto lingüístico del árabe y el árabe-persa se diferencia de otros casos como; el chino, el mongol o el ruso, por estar estrechamente relacionado con la religión (Memtimin, 2016).

En general, podemos afirmar que cerca del 20% del léxico en el uigur está formado por palabras no originales de este provenientes de las lenguas mencionadas anteriormente (Aisaiti, 2020).

Actualmente, el uigur es la lengua co-oficial junto con el chino mandarín de la Región Autónoma Uigur de Xinjiang, conocida por los nacionalistas uigures es conocida como el “Turkestán Oriental”; aunque ocupa una sexta parte de la superficie en el noroeste de China tan sólo tiene alrededor de 18 millones de habitantes.

2.1. En la actualidad

Como hemos mencionado anteriormente, la etnia minoritaria de los uigures es nativa del territorio de Xinjiang en China al que suelen referirse como el “Turkestán Oriental”. A partir de la unificación del territorio a la República Popular China en el siglo XX han surgido ciertos resentimientos hacia la etnia Han por el aumento de asentamientos en el territorio. Uno de los argumentos que expone Baki (2012), como origen de este resentimiento entre ambas etnias, es la diferencia de creencias, la etnia Han es budista mientras que los uigures ejercen la religión islámica.

Sin embargo, según Memtimin (2016) ha surgido también cierto resentimiento lingüístico dentro de la población uigur que pretende conservar el idioma lo más puro posible sin coger préstamos de otros idiomas. Esta opinión se ha formado por un grupo tras la instauración del chino mandarín como la lengua oficial de la educación en el país y de la administración pública, por ende, cada vez hay más usuarios uigures bilingües que usan el chino mandarín en contextos informales (Memtimin, 2016).

3. Contacto lingüístico

Según Crystal (2000) cuando hablamos de contacto lingüístico nos referimos al intercambio de préstamos, cambios gramaticales y fonológicos del vocabulario, la asimilación de formas sintácticas de la otra lengua, etc.; que deriva en distintos tipos de bilingüismo. Por ende, nuestra definición de contacto lingüístico se refiere al contacto que se produce entre dos lenguas distintas, no relacionadas genealógicamente, por motivos socio-económicos, históricos o geográficos y que conlleva cierto intercambio lingüístico entre estas, ya sea léxico, sintáctico, morfológico, etc.

Algunos casos de contacto lingüístico han llevado a la creación del pidgin como la creación de una lengua vehículo que no tiene hablantes nativos, y que es usado como forma de comunicación entre personas que no comparten el mismo idioma, en el caso de la estandarización y la aparición de nativos hablantes de un pidgin este pasaría a ser denominado una lengua creole (Muysken & Smith, 1994). Un ejemplo sería el pidgin inglés que es la mezcla de inglés y chino cantonés que se usaba en Hong Kong, Singapur y otras partes de la costa de China en situaciones de comercio con el Imperio Británico en el siglo XIX. Según Bao et al. (2023) encontramos que el pidgin inglés se desarrolló sobre el año 1944 en las ciudades de Hong Kong y Shanghái; aun estando presente hoy en día este no ha sido influenciado por la lengua del chino mandarín o sus dialectos, y viceversa.

Si nos centramos en la situación de contacto lingüístico en China vemos como entre la lengua Han y otras lenguas minoritarias de China sí que encontramos un nivel alto de contacto lingüístico. Estas lenguas están en un contacto constante lo que ha dado lugar a préstamos en el léxico y la gramática mayormente (Baki, 2012).

El contacto lingüístico en China se divide en dos zonas: en el noroeste donde los dialectos del chino mandarín entran en contacto con el turco, el mongol y el amdo-tibetano, y en el sur de China donde los dialectos Han del centro y el sur se mezcla con el tibeto-burmano, el Hmong-Mien y el Kra-dai.

Según Xiao & Min (2023), actualmente se está analizando el contacto lingüístico entre las distintas lenguas de la región noroeste de China. En el estudio realizado se analiza el contacto lingüístico en el noroeste de China, con el objetivo de aportar y promover el desarrollo de la lengua y la escritura comunes de China y el fomento del nacionalismo chino. Este se ha centrado principalmente en los fenómenos de préstamo léxico y la penetración de la gramática tras el contacto lingüístico. Establecen que los uigures utilizan las dos lenguas nacionales, chino mandarín y uigur. En adición a sus lenguas, algunos se han pasado al chino mandarín, por ejemplo, en Hetan, Dongyuan y Baihe en la provincia de Gansu, o Tianzhu, pero la gran mayoría sigue conociendo las dos lenguas.

Por otra parte, si tomamos en cuenta el dialecto del chino mandarín en Xinjiang usado por los hablantes de la provincia en su forma oral y no escrita, vemos que el intercambio entre las dos lenguas, chino mandarín e uigur moderno, es más evidente. En este dialecto al que Baki (2012) denomina como *putonghua² hablado de Xinjiang*, es decir, el dialecto oral que utilizan los chinos de la etnia Han en dicha provincia, usa préstamos de origen uigur.

Estos préstamos han sido tomados por los chinos Han en el *putonghua hablado de Xinjiang* con el fin de facilitar la comunicación del día a día con las etnias minoritarias. Por otro lado, existen otras etnias minoritarias como kazajos, hui, kurgurz, mongoles, etc.; que no dominan completamente el chino mandarín, pero sí pueden comunicarse fácilmente usando el uigur moderno como una *lingua franca*.

Aunque el *putonghua hablado de Xinjiang* no está reconocido como una variedad dialectal tomando el argumento de Baki (2012) si creemos que se podría considerar una nueva variedad dentro del dialecto chino de Xinjiang, basándonos en el uso común por parte de los dos grandes grupos étnicos, chinos Han y los uigures. Pudiendo considerar así esta variedad como el resultado del contacto lingüístico entre la lengua uigur y el chino mandarín.

² Término en chino para referirse al chino mandarín estándar.

Otro factor a tomar en cuenta es que este contacto se produce gracias a los hablantes de uigur moderno que participan activamente en la comunicación con los chinos de la etnia Han, siendo estos monolingües. Una encuesta realizada en el 2000 en Ürümchi reflejó que el 91.5% de la población Uigur hablaba el chino mandarín entre los niveles bueno y excelente, mientras un 80% de chinos Han no hablaba casi nada o muy poco de uigur moderno (Smith Finley, 2013).

Esto se debe a que es obligatorio estudiar chino mandarín en las escuelas públicas, pero fuera del ámbito académico todavía existen uigures u otras minorías que no manejan el chino mandarín a nivel bilingüe, algunos de estos movidos por las creencias de la etnia mencionadas en el apartado anterior no quieren perder su esencia ni asimilarse a la cultura y el idioma chino (Smith Finley & Zang, 2015).

En este trabajo analizaremos los préstamos tomados del chino mandarín, ya que el chino mandarín es el idioma dominante de este intercambio, pero también veremos ejemplos en los que se da el caso contrario de préstamos uigures tomados por hablantes chinos. Primeramente, explicaremos las adaptaciones fonéticas que sufren los préstamos, y luego los dividiremos en las categorías de léxico (adjetivos, adverbios, verbos, cuantificadores, numerales, calcos), fonética y sintaxis.

4. Influencia del chino mandarín en el uigur moderno

4.1. Adaptación fonética consonántica

En el uigur encontramos una serie de sonidos del chino mandarín que se hacen presentes en el uigur por contacto lingüístico, sin embargo, a su vez otros fonemas se modifican para adaptarse a la fonética propia del uigur. Atendiendo a Memtimin (2016) hemos realizado una tabla con la asimilación fonética del chino mandarín a uigur de sus respectivas consonantes.

Tabla 1

Asimilación fonética consonántica del chino mandarín al uigur moderno (Memtimin: 2016)

ASIMILACIÓN FONÉTICA DE CHINO A UIGUR	EXPLICACIÓN	CHINO M.	UIGUR
f > p	La f fricativa al igual que en otros idiomas túrquicos no existe en el uigur, por lo cuál se asimila a la bilabial sorda p	翻译 'fānyì' (traductor) 库房 'kùfáng' (almacén) 分 'fēn' (céntimo)	پاییی 'päyyi' كۇپانگ 'kupaŋ' پۇڭ 'puŋ'
c > s	la c africada se representa con la silbante sorda s	菜 'cài' (verdura, plato) 裁缝 'cáifēng' (sastre)	سايى 'säy' سايپۇڭ 'säypuŋ'
zh, j > j	La alveo-palatal africada j y la retroflexa zh se unen en uigur en la alveo-palatal africada j	桌子 'zhuōzi' (mesa) 中专 'zhōngzhuān' (secundaria técnica)	جوزا 'jo:za' جوڭجۇن junjǎn'
sh, x > š	La silbante retroflexa sorda sh y la silbante alveo-palatal sorda x se reemplazan por la silbante alveo-palatal sorda š	电视 'diànshì' (televisión)	ديئىنشى 'diyǎnši'
ch, q > č	La africada retroflexa sorda ch y la africada alveo-palatal sorda q se reemplazan por la africada alveo-palatal č	茄子 'qiézi' (berenjena)	قئىزى 'čäyžä'
b > w, b	La bilabial sonora b se suele mantener en uigur pero en posición intervocálica se puede ver como la semivocal w	架板 'jiàbǎn' (estante)	جاۋان 'ja:wǎn'

En esta tabla observamos cómo ciertos sonidos existentes en chino mandarín se adaptan a la fonética propia del uigur moderno. Por lo tanto, vemos cómo fonéticamente el uigur no ha sufrido cambios de adaptación por influencia del chino mandarín.

4.1.2. Adaptación fonética vocálica

La asimilación fonética de las vocales tomadas del chino mandarín al uigur es sin duda, más compleja que la asimilación que vemos anteriormente esto es debido a la armonización vocálica que posee el uigur moderno al igual que otras lenguas de la rama túrquica. La armonización vocálica en Uriarte et al. (2011) es una característica de la familia túrquica que se basa en distinguir entre la posición de las vocales, es decir refiriéndose a la posición de su realización en la boca. Estas se dividen en los grupos: vocales posteriores (/a/, /ɪ/, /o/, /u/), y las vocales anteriores (/e/, /i/, /ö/, /ü/). A partir de esta diferenciación si se añaden sufijos a las palabras de cualquier tipo se debe de tener en cuenta si las vocales de la palabra son posteriores

o anteriores. Un ejemplo del uso de este fenómeno es la formación de plurales con el sufijo -lar; /kitab/ ‘libro’, en plural sería /kitablir/ ‘libros’, o /alma/ ‘manzana’, que en plural es /almilar/ ‘manzanas’ (Engesæth et al., 2009). En función de la vocal que precede al sufijo, la armonización vocálica se realiza en -lar si la vocal precedente es alguna de estas: نه /e/, ئى /i/, ئو /ö/, ئۆ /ü/. Mientras el plural en -lir se realiza si le precede: نا /a/, ئى /ɪ/, ئو /o/, ئۆ /u/.

Tabla 2

Asimilación fonética vocálica del chino mandarín al uigur moderno (Memtimin, 2016).

ASIMILACIÓN FONÉTICA DE CHINO A UIGUR	EXPLICACIÓN	CHINO M.	UIGUR
Redondeo de vocales	Aunque originalmente la vocal de un préstamo no sea labial, si en su asimilación fonética existen consonantes labiales esta se redondea también	盆子 ‘pénzi’ (lavabo)	‘puŋza’
Atenuación vocálica	El morfema derivativo 子 no tiene tono por lo que en los préstamos se atenúa siguiendo la armonización vocálica de la palatal velar, /i/ > /a/	帽子 ‘màozi’ (sombrero)	‘mo:za’
Diptongos altos y ascendentes	En el caso de los triptongos se simplifican en diptongos, y los diptongos se monotonguizan: ui > üy/uy ai > äy/ay iu > ü: ou > o:,u ao > o: ei > e:	立柜 ‘ligui’ (armario) 毛 ‘máo’ (céntimo) 韭菜 ‘jiǔcài’ (puerro) 健美裤 ‘jiàn měi kù’ (pantalones aeróbicos)	‘licüy’ ‘mo:’ ‘jü:säy’ ‘jeme:ku’
Caída de diptongos y triptongos	Las primeras vocales en caer suelen ser la i o la u, esto pasa en las secuencias de vocal + y: ie > äy ian > än/am ian > äŋ, aŋ ua > a, ä, o ue > ö uai > oy iao > o:	茄子 ‘qiézi’ (berenjena) 键盘 ‘jiàn pán’ (teclado) 凉粉 ‘liáng fěn’ (cuajada de judías) 学院 ‘xué yuàn’ (escuela) 黄瓜 ‘huáng guā’ (pepino) 大学 ‘dà xué’ (universidad) 筷子 ‘kuài zi’ (palillos) 胶布 ‘jiāo bù’ (tirita)	‘cäyza’ ‘jämpän’ ‘läŋpuŋ’ ‘sö:yän’ ‘xanğa’ ‘da:sö’ ‘koyza’ ‘jo:bu’

4.2. Léxico

Un préstamo en una palabra que se coge de una lengua donante y se incorpora en otra lengua directamente, sin traducir. Sin embargo, estos préstamos pueden sufrir cambios en el

significado, en la forma de deletrear y también suele sufrir cambios en la pronunciación. Los préstamos más comunes son los nombres propios de regiones, localizaciones, personas, etc.; pero también encontramos muchos sustantivos comunes que se toman del chino. Una serie de ejemplos que encontramos fácilmente son los siguientes tomados del estudio de Mi et al. (2014):

Figura 1

Ejemplo de préstamos del chino moderno en el uigur moderno (Xiao & Min, 2023).

Chino Mandarín	新疆	书记	豆腐
Uigur	شىنجاڭ	شۆجى	دۇفۇ
Traducción	Xin Jiang	Secretario	Tofu
	辣子	块	拉面
	لازا	كوي	لەگمەن
	Picante	Yuan	Ramen

Encontramos otros muchos ejemplos de préstamos como son: 美女 /měinǚ/ que en uigur es /miynü/, 芹菜 /qíncài/ que se recoge como /chingsey/, 楼房 /lóufáng/ como /lufang/, 冰箱 /bīngxiāng/ pasa a ser en uigur /bingshiyang/, 服务员 /fúwùyuán/ a /fuwuyü'en/ y, 图书馆 /túshūguǎn/ a /túshūguǎn/ (Baranovitch, 2023).

Además de tomar prestados sustantivos de todo tipo referidos a la vida cotidiana, la educación, topónimos, relaciones sociales, tecnicismos y demás; también vemos préstamos de adjetivos, adverbios, verbos, cuantificadores, onomatopeyas y los numerales. A menudo, vemos cómo se adaptan a la gramática o se les añaden morfemas correspondientes del uigur para cumplir su función sintáctica.

En contraste con estos préstamos que el uigur moderno toma del chino mandarín, encontramos también los siguientes préstamos que el chino mandarín de Xinjiang ha incorporado a su vocabulario:

Figura 2

Ejemplo de préstamos del uigur moderno en el chino moderno (Baki, 2012).

Uigur	‘piyaz’	‘bala’	‘nan’	‘badam’
Dialecto de Xinjiang	皮牙子 ‘piyázi’	巴郎子 ‘bālángzi’	饟 ‘náng’	巴旦木 ‘bādànmù’
Chino mandarín	洋葱 ‘yángcōng’	男孩 ‘nánhái’	-	-
Traducción	Cebolla	Muchacho	Pan nan	Almendra

Como la mayoría de los préstamos que son introducidos al chino mandarín vemos que la asimilación es fonética, es decir, principalmente se copia la fonética del préstamo uigur con caracteres chinos que coincidan con la fonética original del uigur, pero estos caracteres no tienen ningún significado propio por sí solos.

Algunas de las razones por las que estos préstamos han reemplazado el término original en chino es posible debido a: préstamos que dan nombre a una realidad que no existen en el chino mandarín como el caso de los alimentos 饟 /náng/ y 巴旦木 /bādànmù/, mientras que los otros, podríamos decir que es el resultado de una adaptación cultural de los chinos Han para relacionarse con los uigures y otras minorías étnicas que usan estos términos a diario.

Otro factor que ha motivado un cambio de vocabulario de la región de Xinjiang por parte de la etnia Han, es la religión que practican las minorías étnicas de la región, el islam. El ejemplo más claro de esto es la sustitución de la palabra original para la carne de cerdo 猪肉 /zhūròu/ por 大肉 /dàròu/. Este cambio de preferencia puede estar motivado como una forma de respeto hacia la religión de estas minorías o como estipula Baki (2012) es probable que los chinos prefieran 大肉 /dàròu/ ya que el carácter 猪 /zhū/ es usado para referirse a alguien como ‘estúpido’.

4.2.1. Adjetivos

En cuanto a préstamos adjetivales que se usan actualmente en el uigur moderno del chino mandarín existen varios ejemplos tanto en su formato escrito como en su forma oral, siendo estos últimos más habituales. Algunos ejemplos que encontramos son: 好 /hǎo/, ‘bien’, ‘bueno’ pronunciado como /xo/ o 自费 /zìfèi/ como /zipei/ que significa ‘autoservicio’, ‘por cuenta propia’, 真 /zhēn/ pasa a /jin/, ‘verdadero’ y 假 /jiǎ/ pasa a /ja/ ‘falso’.

4.2.2. Adverbios

Otro grupo de préstamos que resalta en uigur moderno son los adverbios. Estos son tomados del chino mandarín como adjetivos que el uigur transforma en adverbios a partir de la adición del sufijo هالدى /ha:lida/ ‘en estado de’ proveniente de los adverbios de estado en árabe

con la forma هال /ha:l/. A partir de aquí realiza el mismo proceso que el chino mandarín usaría con la partícula 地 /de/ para transformar adjetivos en adverbios. Aquí exponemos varios ejemplos de este fenómeno:

/zifaliq halda/ ‘espontáneamente’ del chino mandarín 自发 /zìfā/ ‘espontáneo’.

/čušiyān halda/ ‘abstractamente’ del chino mandarín 抽象地 /chōuxiàng de/.

/keguān halda/ ‘subjétivamente’ del chino mandarín 客观 /kèguān/.

/buduñtäy/ ‘estáticamente’ en chino mandarín proviene de 不动弹 /bù dòngtán/ 不 /bù/ el adverbio de negación de incluye en el verbo 动弹 /dòngtán/ ‘mover’.

4.2.3. Verbos

Los verbos que proceden de palabras del chino mandarín se asimilan al uigur de la siguiente manera.

El primer tipo de formación sería la llamada formación sintética; un ejemplo de esto es añadir el sufijo derivacional *-la-*, presente ya en el chatagai que proviene de la influencia persa. Por ejemplo, tendríamos /tīŋla/ ‘escuchar’ derivado del chino 听 /tīng/. En su mayoría los préstamos del chino mandarín suelen ser verbos, aunque también existen casos en los que se toman sustantivos como base para crear un verbo como sería del sustantivo persa ‘rast’ (completo) aparece ‘rasla’ (preparar). Además, este tipo de formación se usa con préstamos árabes de la misma forma.

El segundo tipo es la formación analítica. Esta consiste en usar palabras auxiliares para la formación de un verbo como el auxiliar /qil/. Se construiría añadiendo el morfema auxiliar /-qil/ ‘hacer + verbo’ al verbo chino. Por ejemplo: 学验 /xuéyàn/ ‘prueba’ en chino en uigur, se encuentra en la forma verbal de /xuayān qil/ ‘hacer una prueba’. Esta formación es la más usada para incorporar los préstamos de origen chino por lo cual, existen numerosos ejemplos como de 出口 /chūkǒu/ aparece /čuku qil/ ‘exportar’, de 干洗 /gānxǐ/, /gānši qil/ ‘lavar en seco’, de 上网 /shàngwǎng/, /sañwañ qil/ ‘navegar en la red’, de 旷课 /kuàngkè/, /kuañki qil/ ‘saltarse clases’. Todos estos ejemplos se encuentran en el uigur moderno hablado y mantienen el significado original del verbo en chino (Memtimin, 2016).

Otra formación de verbos en uigur moderno es la adición del verbo /bol/ ‘ser, convertirse en’ a los préstamos chinos en frases de existencia y de estados o procesos. Un ejemplo de esta sería: /tüyşü bol/ derivado de 退休 /tuìxiū/ ‘retirarse’ y /čibiñ bol/ 气病 /qìbìng/ ‘estar enfadado’.

4.2.4. Clasificadores

Los clasificadores son palabras que requieren ciertas lenguas como el chino mandarín o el japonés para medir o cuantificar ciertos sustantivos. Aparecen situados entre un determinante y su sustantivo, simple va unido al determinante, es decir, no pueden separarse (Martínez, 2019).

Respecto a los clasificadores del uigur moderno encontramos dos tipos: los clasificadores de nombres (sustantivos), es decir cuentan objetos, personas, animales, etc.; o las medidas de este; y los clasificadores de acciones (verbos) como puede ser contar las veces que se repite una acción. El idioma uigur en sí es una lengua clasificadora, sin embargo, al igual que las lenguas de la familia túrquica estos provienen de dos posibles influencias, el persa o el chino mandarín (Allasonnière-Tang et al., 2023).

En general, son mucho menos frecuentes sobre todo porque en uigur se cuentan unidades sin clasificadores (Mentimin, 2016). Por ejemplo: /üč kitab/ significa ‘tres libros’ en chino mandarín sería 三本书 /sān běn shū/ con el clasificador correspondiente de libros 本 /běn/. Sin embargo, debido a la influencia del chino mandarín se están empezando a usar entre los hablantes de uigur. Algún ejemplo de este fenómeno sería decir /üč danā adām/ ‘tres personas’, /töt danā oqughuči/ ‘cuatro estudiantes’; añadiendo el clasificador cuando en estos casos también sería correcto decir /üč adām/ o /töt oqughuči/. En el caso de una situación de no contacto lingüístico no se hubiera potenciado este uso de los clasificadores, si no que por economía del lenguaje se emitirían, ya que no conlleva a ningún error gramatical.

Por otro lado, vemos el uso de clasificadores que han sido incorporados al uigur sin alterarlos, siendo *calcos* del chino mandarín. Los siguientes clasificadores son las unidades para contar dinero, la longitud, capacidad, peso, área, etc.

Figura 3

Clasificadores tomados del chino mandarín en el uigur moderno (Mentimin, 2016).

Clasificadores de dinero		Clasificadores de longitud	
Chino Mandarín	Uigur	Chino Mandarín	Uigur
毛 'máo' = 0,1 yuanes	'mo'	尺 'chǐ' = 33 cm	'çi'
分 'fēn' = 0,01 yuanes	'puŋ'	寸 'cùn' = 3,33 cm	'suŋ'
Clasificadores de peso		Clasificadores de capacidad	
Chino Mandarín	Uigur	Chino Mandarín	Uigur
斤 'jīn' = 0,5 kg	'jiŋ'	升 'shēng'	'šiŋ'
克 'kè' = 0,001 gr	'ke'	100 升 'shēng'	'dän'

4.2.5. Numerales

Aunque el uigur tiene sus propios numerales bastante parecidos a los numerales de las lenguas de la rama túrquica, los uigures usan en el día a día en Xinjiang los numerales chinos durante conversaciones informales. En los ejemplos el texto azul corresponde al uigur moderno mientras que el rojo corresponde al chino.

1) Ejemplo: recogido en Mentimin (2016)

- Telifun nummur-iŋiz čancä? '¿Cuál es tu número de teléfono?'
- Yaw sän wu çi jiu liŋ yaw er jiu çi. Siz- niŋ-çu? '1357901297. ¿Y el tuyo?'
- Yaw wu sän ge jiu sän ge yaw si yaw çi. '15 3x9 3x1 417'. (15, tres veces 9, tres veces 1, 417, sería la misma estructura que usaría el chino, incluso usa el clasificador genérico 个 /gè/).

2) Ejemplo: recogido en Mentimin (2016)

- Öy-iŋiz qaysi bina-da? '¿En qué edificio está tu casa?'
- Si haw lo-di-ki üç-ünçi däyyän-dä. 'En la tercera unidad del edificio número cuatro'.

Si analizamos la siguiente oración podemos rápidamente ver cómo /si/ corresponde con 四 /sì/, es decir, el número 4 chino, /haw/ es 'número' en chino 号 /hào/ y /lo/ sería la palabra equivalente a 楼 /lóu/ 'edificio' en chino. Y el término de däyyän también sería tomado del

chino para decir 第三 /dì-sān/ ‘tercero’ pero en este caso el proceso de asimilación consonántica del uigur cambiaría bastante el término inicial chino.

Según Memtimin (2016), el proceso de asimilación es el siguiente, teniendo en cuenta que 第 /dì/= /däy/ 三 /sān/= /sän/:

däysän > däy(s)än¹ > däyyän²

1. Caída de silbante intervocálica.
2. Alargamiento fonético compensatorio de la semivocal ‘y’.

4.2.6. Calcos del chino mandarín al uigur moderno

Por último, recientemente se han ido incorporando calcos directos del chino mandarín al uigur moderno. Estos son por ejemplo el término /inawät kartisi/ ‘tarjeta de crédito’ que suelto significa /inawät/ ‘confianza’ y /karta/ significa ‘tarjeta’ con -isi siendo el respectivo sufijo que expresa posesivo de la 3ª persona del singular. Si nos fijamos en el significado podríamos decir que deriva del término 信用卡 /xìnyòngkǎ/ ‘tarjeta de crédito’ en chino ya que 信用 /xìnyòng/ al igual que el término uigur se refiere a ‘creer, confiar’ y 卡 /kǎ/ es ‘tarjeta’ (Memtimin, 2016).

4.3. Fonética

4.3.1. Asimilación de los tonos

Du & Chen (2023) han investigado cómo los estudiantes de origen uigur proceden a la realización de los tonos en su dialecto del chino mandarín. Du y Chen establecen un argumento de integración tonal en la fonología de los préstamos del chino mandarín al uigur antiguo del S. VIII, que todavía se usan en el uigur moderno. Al examinar los datos cuantitativos, llegan a la conclusión de que los tonos surgen a partir de los procesos: el mapeo (acento-tono) basado en la estructura fonológica del tono y el mapeo de producir el tono real de los tonos objetivo. Primeramente, se parte de las tres entonaciones de la lengua uigur del sistema prosódico (ascendente y descendente) para llegar a la realización de los cuatro tonos del chino mandarín. Este estudio describe que los estudiantes de origen uigur a la vez que mejoran su nivel de chino van adquiriendo la correspondencia del acento-tono de manera asíncrona, lo que llamaríamos el mapeo de tonos. Más tarde, estos acentos mapeados se asimilarán a los tonos objetivo del chino mandarín de manera irregular con el paso del tiempo.

4.4. Situación actual de la enseñanza del idioma uigur

Tras observar la mutua influencia que el chino mandarín y el uigur moderno ejercen uno sobre el otro pasamos a comentar cómo es la situación actual de la enseñanza del uigur moderno en la región de Xinjiang y su evolución.

Durante la instauración de la República Popular China de 1949 aparecen en 1950 los primeros documentos sobre la segunda lengua en las escuelas impartidas en una lengua minoritaria. En estos documentos se establece que los colegios impartidos en chino mandarín pueden optar como segunda lengua por ruso o una lengua minoritaria y los colegios impartidos en lenguas minoritarias optarían entre chino mandarín o ruso como segunda lengua. Más tarde, en 1977 se impuso el chino mandarín como lengua secundaria obligatoria en las escuelas impartidas en lenguas minoritarias. Sin embargo, estas políticas no se llevaban a la práctica de forma rigurosa ya que seguía habiendo colegios que no impartían clases de ningún idioma secundario. Debido a esto, por ejemplo, no era un requerimiento el nivel de inglés para alumnos de origen uigur a la hora de entrar a la universidad (Smith Finley & Zang, 2015). El sistema educativo en la provincia de Xinjiang se dividía en escuelas chinas para la etnia Han con inglés como segunda lengua y escuelas de etnias minoritarias con chino mandarín como segundo idioma. En ese momento, la mayoría de los uigures estudiaban y aprendían en su lengua materna, por lo cual, el nivel de chino mandarín de estos alumnos no era muy prominente.

Ya en 2004 se aprobó por el gobierno la política bilingüe educativa, y prosiguió en el año 2005 reforzando esta política sobre todo en la etapa previa al ingreso de los estudiantes de etnias minoritarias a las escuelas bilingües, para facilitar el aprendizaje del chino mandarín (Ma, 2009). Según Ma (2009) las estadísticas reflejan un alto incremento de alumnos en 2005 (145.138) que cuadruplica el número de 2004 (35.948); sin embargo, el número de alumnos de minorías étnicas sólo alcanza al 6.6% del total que encontramos en la región de Xinjiang.

Para promover el intercambio lingüístico entre las etnias el gobierno regional de Xinjiang propuso como obligación en 2010 que los empleados funcionarios fueran bilingües en chino mandarín y una lengua minoritaria con el fin de estrechar lazos entre las etnias y subsanar tensiones, aunque a día de hoy no se ha conseguido llevar a la práctica de manera eficiente.

Una de las razones de esta ineficiencia es la crítica de los uigures intelectuales los cuales, afirman que para que la política de la educación bilingüe sea realmente bilingüe debe incluir la instrucción de la enseñanza tanto en chino mandarín como en las lenguas minoritarias del territorio. De esta manera se desarrollarían y se usarían del mismo modo que se usa el chino

mandarín, no quedando el chino por encima de las otras lenguas minoritarias (Baranovitch, 2022).

Este mismo problema también sucedió por ejemplo en el sistema educativo del País Vasco. Durante el régimen de Franco el vasco o euskera estaba totalmente prohibido, por lo que hubo un monolingüismo en la enseñanza impartida sólo en castellano, ya que los alumnos debían formarse bajo el nacionalismo y erradicar cualquier otro rasgo característico que no perteneciera a los del nacionalismo oficial. En los años previos a la muerte de Franco surgieron las ikastolas, las escuelas vascas, que reclamaban el uso del euskera y la cultura propia; y finalmente tras su muerte en el 1978 se crea la Constitución española y en 1979 se publica el Decreto de Bilingüismo en el País Vasco, que más tarde deriva en el reconocimiento del euskera como la lengua oficial del País Vasco junto con el castellano en 1982 (Etxeberria Balerdi, 2004).

Por otra parte, un caso contemporáneo bastante similar es el caso de la etnia Ainu en el norte de Japón. Hanks (2017) en su investigación estudia cómo el plan de reforma de 2013 presentado por el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencias y Tecnología (MEXT) propuso instaurar y promover el inglés con el fin de facilitar la globalización de Japón. En este documento se plantea la política del idioma de enseñanza en japonés e inglés, dejando el ainu, idioma indígena de la región de Hokkaido, como una lengua en estado crítico de desaparición ya que no encontramos este idioma impartido en ningún nivel educativo dentro del sistema japonés. Encontramos el ainu recluido en el uso de la esfera privada de los ainus o enseñado en clases privadas del idioma. Sin embargo, en los últimos años ha ido ganando atención incluso a nivel internacional con el objetivo de revitalizar la lengua, aunque para que eso suceda la política de la lengua de enseñanza debe modificarse afirma (Hanks, 2017).

Actualmente, vemos como el uigur se enseña como asignatura optativa en algunas universidades de Estados Unidos como la Universidad de Kansas, la Universidad de Harvard y Georgetown incentivado por los uigures que emigran a Estados Unidos. Por otro lado, también se encuentran múltiples asociaciones que enseñan el idioma uigur, por ejemplo, en Japón esá la 日本ウイグル協会 Nihonuygurukyoukai (Asociación de Uigures en Japón) o en Oslo con la organización Campaign for Uyghurs, lo que podríamos interpretar como una revitalización del idioma al igual que sucede con el ainu.

5. Influencia del uigur moderno en el chino mandarín de Xinjiang

Por otra parte, vemos como los tonos dentro del dialecto del chino en la provincia de Xinjiang se han visto reducidos hasta llegar a ser de tres o dos tonos de los cuatro iniciales que tiene el chino estándar aunque en otros dialectos del sur de China llegan a tener entre siete u ocho tonos. Este fenómeno ocurre debido a la influencia del uigur moderno ya que al ser una lengua túrquica es átona por naturaleza (Baki, 2012).

5.1.1. Cambios de la sílaba estresada

El patrón de la estructura silábica del chino mandarín es: “Aquí *C* representa las consonantes, la *V* representa las vocales y *()* representan la posible aparición” (Baki, 2012, p. 50). Con este patrón Baki (2012) demuestra que el chino mandarín requiere un estresamiento de la mayoría de sus sílabas menos en algunos fonemas menores como los sufijos, mientras en uigur moderno el estresamiento silábico tiene tendencia a caer en la última sílaba de la palabra.

Figura 4

Patrón de estructura silábica del chino mandarín frente al uigur moderno (Baki, 2012).

Patrón de estructura silábica	
Chino Mandarín	Uigur
(C)V(C)	(C)(C)V(C)(C)/ (C)(C)VV(C)(C)

Por eso, es curioso observar un cambio de las palabras que encontramos en el dialecto de Xinjiang frente a cómo sería el fenómeno del estresamiento en chino estándar.

Figura 5

Ejemplo de estresamiento silábico del chino mandarín frente al dialecto de Xinjiang (Baki, 2012).

Chino Mandarín	Dialecto de Xinjiang	Traducción
派出所 'pài 'chū 'suǒ	pai qu 'so	'Estación de policía'
公安局 'gōng 'ān 'jú	gong an 'ju	'Oficina de la seguridad pública'
普通话 'pǔ 'tōng 'huà	pu tong 'hua	'Chino mandarín'

5.1.2. Alargamiento vocálico

El último fenómeno fonético que encontramos en el dialecto de Xinjiang influido por el uigur es el alargamiento vocálico que se produce en algunos adverbios y adjetivos con el objetivo de dar énfasis a lo que el hablante está diciendo. Esto no es algo característico de otros dialectos del chino mandarín. Algunos ejemplos serían: el adjetivo 很 /hě/ 'mucho' pronunciado como /he:n/, el 又 /yòu/ 'de nuevo' como /yo:u/, 刚 /gāng/ 'justo' como /ga:ng/, 累 /lèi/ como /le:i/ o 快 /kuài/ como /kua:i/ (Baki, 2012).

5.2. Sintaxis

En el caso de la sintaxis vemos cómo es el dialecto del chino mandarín de Xinjiang el que se ve influenciado por el uigur moderno ya que vemos cómo se forman frases en chino con la estructura sintáctica SOV propia de las lenguas túrquicas. La estructura SOV se refiere a 'sujeto + objeto + verbo' mientras el chino utiliza una estructura SVO 'sujeto + verbo + objeto' (Xiao & Min, 2023) como es el caso del español. Siguiendo la normativa que establece (Comrie et al., 2008)³ proponemos el siguiente ejemplo de Xiao & Min (2023):

1) 我 老师 是

/Wǒ lǎoshī shì/

yo- 1 profesor- soy- VB.1
PERS. ATRIB PERS. SG.

'yo profesor soy.'

³ Hemos decidido explicar sintácticamente estos ejemplos con el fin de facilitar el entendimiento del lector bajo "Las normas de glosar Leipzig" (*The Leipzig Glossing Rules*).

Cuyo orden natural es:

我 是 老师

/Wǒ shì lǎoshī/

yo-1	soy-1	profesor-
PERS. SG.	PERS. SG.	ATRIB
SG.		

‘yo soy profesor.’

1) 你 饭 哈 吃

/Nǐ fàn hā chī/

tú-2	comida-	PART.	comer-VB. 2
PERS.SG.	SUST .CD	AUX.	PERS. SG.

‘tú comida - comes.’

que originalmente es:

你 吃 饭

/Nǐ chī fàn/

tú-2	comer-VB.	comida-
PERS.SG.	2 PERS. SG	SUST .CD

‘tú comes comida.’

2) 你们 饭 吃 了 吗

/Nǐmen fàn chī le ma/

Vosotros-2PERS.	comida-	comer-VB	acción	PART.INT.
PL.	SUST.CD		finalizada-	
			PART.	

‘¿vosotros comida coméis acción finalizada?’

en su versión estándar:

你们 吃 饭 了 吗

/Nǐmen chī fàn le ma/

Vosotros-2	comer-VB	comida-	acción	PART.INT.
PERS.PL.		SUST.	finalizada-	
		CD	PART.	

‘¿Habéis comido?’

En otras ocasiones utilizan una estructura híbrida de S(V)OV como por ejemplo:

3) 我 你 啊 看 来 了

/Wǒ nǐ a kàn lái le/

yo-1	tú-2	PART.	ver-VB	venir-	acción
PERS.	PERS.	AUX.		VB	finalizada-
SG.	SG.				PART.

‘yo tú - ver venir acción finalizada.’

que debería ser

我 看 你 来 了

/Wǒ kàn nǐ lái le/

yo-1	ver-VB	tú-2	venir-	acción
PERS.		PERS.	VB	finalizada
SG.		SG.		-PART.

‘yo ver a ti venir acción finalizada.’

‘Te he visto venir.’

También vemos que, para el cambio estructural de las oraciones en chino, en algunos casos, se añaden partículas como 哈 /hā/, 啊 /a/ propias de la lengua china que no aportan significado.

6. Conclusiones

Finalmente podemos verificar que el contacto lingüístico entre el chino mandarín y el uigur moderno es mutuo, siendo el chino mandarín la lengua dominante. Por una parte, el uigur moderno toma principalmente préstamos referidos al léxico (sustantivos, adjetivos, adverbios, calcos, cuantificadores, numerales) morfológicamente en la creación de verbos, etc. Sin embargo, observamos que los uigures enfrentan dificultades a la hora de mapear los cuatro tonos originales del chino reduciendo estos a dos tonos ascendente y descendente. Tampoco observamos cambios de estructura sintáctica en el uigur moderno por influencia del chino mandarín.

En el caso opuesto, el apartado cinco que describe la influencia del uigur moderno sobre el dialecto chino de Xinjiang. Principalmente, observamos esta influencia en la parte de fonética con las adaptaciones de los préstamos chinos a la fonética del uigur, y otro tipo de fenómenos lingüísticos como la reducción de los cuatro tonos originales del chino a dos (ascendente y ascendente) propios de la prosódica del uigur.

También, el estresamiento silábico que es marcado por el uigur y no sigue los patrones normativos del chino mandarín. Por último, en la cuestión sintáctica, encontramos el cambio de la estructura prototípica de SVO (sujeto + verbo + objeto) a SOV (sujeto + objeto + verbo), estructura ligada a las lenguas de la familia túrquica como el uigur. Además, encontramos préstamos tomados del uigur al chino mandarín para dar nombre a realidades que no existen en la cultura y tradición china como es el nombre de algunos alimentos, o la preferencia de cierto vocabulario por otro que puede resultar más respetuoso entre la comunidad compuesta por las diferentes etnias de Xinjiang.

Respecto a la situación de la lengua uigur en la enseñanza pública vemos como en China ha tenido un papel secundario en la última década siendo sustituida por el chino mandarín con el fin de instaurar una educación bilingüe; situación similar a la que se dió con la enseñanza del euskera durante los últimos años del régimen de Franco. Sin embargo, simultáneamente a esta situación, a raíz de la emigración de los uigures a otros países, y el riesgo de deterioro de esta lengua entre otros argumentos, se le ha comenzado a dar visibilidad al igual que ha sucedido anteriormente en casos como la revitalización de la lengua ainu en Japón.

La situación actual de contacto lingüístico entre el chino mandarín y uigur moderno en la región de Xinjiang que hemos investigado presenta similitudes con otros casos de deterioro de la lengua que han sido reconocido por otros autores como (Bigot, 2007; Lewis & Simons, 2010) al hablar por ejemplo del caso de los Qom, nativos indígenas de El Rosario en Argentina. Las similitudes que encontramos son:

- a) El prestigio de la lengua dominante, el chino mandarín en nuestro caso, frente a la estigmatización del uigur ya que no se reconoce como una lengua vehicular para la enseñanza, o instituciones de dominio público como la administración, el poder judicial, etc. Se reserva el uigur moderno como una lengua de la esfera privada.
- b) El contacto lingüístico y las relaciones entre chinos Han y uigures se encuentran en términos de desigualdad, tanto en educación como en oportunidades laborales, lo cual, deriva en una discriminación hacia la etnia uigur especialmente en entornos más rurales.

Sin embargo, a su vez encontramos rasgos de vitalidad etnolingüística entre los propios uigures ya que reconocen su lengua como suya y, al mismo tiempo, se usa como *lingua franca* en la región de Xinjiang por otras minorías étnicas. También, mantienen una actitud de alta estima hacia su lengua materna ya que vemos una reivindicación de los derechos educativos por parte de los intelectuales uigures, con el fin de transmitir la lengua a las nuevas generaciones y promover la cultura; y una actitud de rechazo hacia la asimilación de la etnia Han de manera

lingüística y sociocultural. Por último, aunque gracias a la educación instruida en chino mandarín de las nuevas generaciones dé lugar a individuos bilingües en ambos idiomas, los uigures sólo asimilan el chino mandarín como una lengua instrumental de la vida diaria y no como un rasgo a nivel identitario.

Por otra parte, si observamos la categorización realizada por la UNESCO de la vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages, 2003) y la comparamos con la situación que se da en Xinjiang actualmente afirmamos que el uigur es una lengua que presenta un grado cuatro en la mayoría de distinciones como vulnerabilidad, paridad plurilingüe, por lo que entenderíamos que se encuentra potencialmente en peligro, es decir, no es un peligro de extinción inminente pero igualmente se encontraría en estado de deterioro que se ha incrementado en las últimas dos décadas. Ante esta situación la UNESCO propone distintas alternativas para evitar la extinción de las lenguas minoritarias. Entre algunas de las medidas preventivas encontramos la importancia del fomento y desarrollo de una política educativa y lingüística nacional, dónde la administración pública y el gobierno procure instruir la enseñanza en la lengua minoritaria y le deje espacio en la esfera pública; el desarrollo sostenible de la alfabetización, etc.

En conclusión, deberíamos estar concienciados de que la pérdida de una lengua conlleva a su vez la pérdida de conocimiento humano, cultura, identidad étnica, historia y los saberes de un pueblo.

7. Referencias

BIBLIOGRAFÍA

- Aisaiti, S. (2020). Loanwords in Uyghur in a Historical and Socio-Cultural Perspective. *Uluslararası Uyğur Araştırmaları Dergisi*, 15, Article 15.
<https://doi.org/10.46400/uygur.712733>
- Allasonnière-Tang, M., Gao, Z.-L., Chen, S.-A., & Her, O.-S. (2023). Phylogenetic analyses for the origin of sortal classifiers in Mongolic, Tungusic, and Turkic languages. *Concentric Studies in Linguistics*, 49(2), 295-315. <https://doi.org/10.1075/consl.00031.her>
- Baki, A. (2012). Language contact between Uyghur and Chinese in Xinjiang, PRC: Uyghur elements in Xinjiang Putonghua. *International Journal of the Sociology of Language*, 2012(215). <https://doi.org/10.1515/ijsl-2012-0028>
- Bao, Z., Shen, R., & Han, K. (2023). Languages and language contact in China. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 38, 1-13. <https://doi.org/10.1075/jpcl.00101.bao>
- Baranovitch, N. (2022). *The “Bilingual Education” Policy in Xinjiang Revisited: New Evidence of Open Resistance and Active Support among the Uyghur Elite*.
<https://doi.org/10.1177/0097700420969135>
- Baranovitch, N. (2023). *‘Farewell, My Uyghur Language’: Linguistic anxiety and resistance in Uyghur poetry and songs, 1990s–2010s | Modern Asian Studies | Cambridge Core*.
- Comrie, B., Haspelmath, M., Bickel, & Max Planck Institute for Evolutional Anthropology. (2008). *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-morpheme Glosses*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. Octaedro.
- Du, Z., & Chen, B. (2023). Uyghur speakers’ acquisition of Mandarin tones. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 38, 62-82. <https://doi.org/10.1075/jpcl.00104.du>
- Dwyer, A. M. (2005). *The Xinjiang conflict: Uyghur identity, language policy, and political discourse*. 15. <http://hdl.handle.net/10125/3504>
- Engesæth, T., Yakup, M., & Dwyer, A. (2009). *Teklimakandin salam: Hazirqi zaman Uyghur tili qollanmisi = Greetings from the Teklimakan: a handbook of modern Uyghur. Vol. 1 (Vol. 1)*. Univ. of Kansas Scholarworks.
- Etxeberria Balerdi, F. (2004). 40 años de educación bilingüe en el país del euskera. *Revista de educación*, 334, 281-314.
- Gao, M. (2018). An Analysis of Ethnic Influence on Language: Mandarin or Xinjiang Mandarin? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 10(2), 99-107.

- Hanks, D. H. (2017). *Policy Barriers to Ainu Language Revitalization in Japan: When Globalization Means English*
- Hanyu Pinyin rules. (s. f.). Recuperado 5 de mayo de 2024, de <https://pinyin.info/readings/zyg/rules.html#x4.7>
- Ito, M. (s. f.). *Subject & Course Guides: Uyghur Language Guide: Home*. Recuperado 5 de mayo de 2024, de <https://guides.lib.ku.edu/uyghur/home>
- Katzner, K., & Miller, K. (2002). *The Languages of the World*. Taylor & Francis Group.
- Lewis, M., & Simons, G. (2010). Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, 55. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511783364.003>
- Li, J. (李军). (2013). 语言学与外语教学 [El idioma dominante en el contacto lingüístico]. *School of Foreign Languages & Literature, Chongqing Normal University Chongqing 401331*, 5. <https://doi.org/10.16830/j.cnki.22-1387/g4.2013.05.006>
- Ma, R. (2009). The development of minority education and the practice of bilingual education in Xinjiang Uyghur Autonomous Region. *Frontiers of Education in China*, 4(2), 188-251. <https://doi.org/10.1007/s11516-009-0012-3>
- Martínez, C. M. (2019). The “classifier” Category in Mandarin Chinese and Other Languages. *Sinología Hispánica. China Studies Review*, 9(2), Article 2. <https://doi.org/10.18002/sin.v9i2.6192>
- Memtimin, A. (2016). *Language Contact in Modern Uyghur*. Harrassowitz Verlag.
- Meng, H. L. (孟红莉). (2016). 新疆乌鲁木齐市维吾尔族、汉族城市居民的语言使用与族际交往 [Uso de la lengua e interacciones interétnicas entre residentes urbanos uigures y chinos han en Urumqi, Xinjiang]. *青海民族研究 [Estudios étnicos de Qinghai]*, 27(1), 64-71. <https://doi.org/10.15899/j.cnki.1005-5681.2016.01.012>
- Mi, C., Yang, Y., Wang, L., Li, X., & Dalielihan, K. (2014). Detection of Loan Words in Uyghur Texts. En C. Zong, J.-Y. Nie, D. Zhao, & Y. Feng (Eds.), *Natural Language Processing and Chinese Computing* (pp. 103-112). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-662-45924-9_10
- Miranda, F. A. R., & Vólkhina, G. (2017). La semántica de los préstamos de la subcultura japonesa en el español americano actual. *Jóvenes en la ciencia*, 3(2), Article 2.
- Muysken, P., & Smith, N. (1994). The study of pidgin and creole languages [Estudio de los idiomas creoles y el pidgin]. En *Pidgins and creoles: An introduction: Vol. Creole language library* (pp. 3-14). John Benjamins Publishing Company.
- Negré, X. (2002, 2024). *Uyghur Keyboard Online*. Lexicólogos Words and Wonders of the World.

- Shichor, Y. (2009). *Ethno-Diplomacy: The Uyghur Hitch in Sino-Turkish Relations*. East-West Center.
- Smith Finley, J. (2013). *The art of symbolic resistance: Uyghur identities and Uyghur-Han relations in contemporary Xinjiang*. Brill.
- Smith Finley, J., & Zang, X. (Eds.). (2015). *Language, education and Uyghur identity in urban Xinjiang*. Routledge, Taylor & Francis Group.
- Stanford, J., & Evans, J. (2012). The influence of Mandarin Chinese on minority languages in rural southwest China: A sociolinguistic study of tones in contact. *International Journal of the Sociology of Language*, 2012. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2012-0030>
- Uriarte, C., Cañete, S. T., & Sunal, B. C. (2011). *Diccionario español-turco*. Ediciones AKAL.
- Xiao, Y., & Min, C. (肖雁云, 敏春芳). (2023). 西北地区语言接触研究: 跨学科研究的背景及其方法 [Estudios de contacto lingüístico en los Territorios del Noroeste: El contexto de la investigación interdisciplinar y su metodología]. 原生态民族文化学刊 [Revista de Cultura Étnica Primitiva], 15(2), 132-142+156. [https://doi.org/1674 - 621X\(2023\)02 - 0132 - 11](https://doi.org/1674 - 621X(2023)02 - 0132 - 11)
- Xu, D. (徐丹). (2015). 从借词看西北地区的语言接触 [Contacto lingüístico en el Noroeste a partir de préstamos]. *China Academic Journal Electronic Publishing House*, 民族语文 [Multilingüismo](2), 23-35.
- Ye, X. (2023). Genocide or Vicissitude: A Study on the Effects of Language Education Policies Shift for Uyghur in Xinjiang, China. *Lecture Notes in Education Psychology and Public Media*, 6, 248-254. <https://doi.org/10.54254/2753-7048/6/20220280>
- Zhou, Y. (s. f.). *Evolution of Chinese*. The Historical Evolution of Chinese Languages and Scripts.

Tabla 1

Asimilación fonética consonántica del chino mandarín al uigur moderno (Mentimin, 2016).

Realizada en Canva.

Tabla 2

Asimilación fonética vocálica del chino mandarín al uigur moderno (Mentimin, 2016).

Realizada en Canva.

Figura 1

Ejemplo de préstamos del chino moderno en el uigur moderno (Xiao & Min, 2023). Realizada en Canva.

Figura 2

Ejemplo de préstamos del uigur moderno en el chino moderno (Baki, 2012). Realizada en Canva.

Figura 3

Cuantificadores tomados del chino mandarín en el uigur moderno (Memtimin, 2016). Realizada en canva.

Figura 4

Patrón de estructura silábica del chino mandarín frente al uigur moderno (Baki, 2012). Realizada en Canva.

Figura 5

Ejemplo de estresamiento silábico del chino mandarín frente al dialecto de Xinjiang (Baki, 2012). Realizada en Canva.

Anexo: Memoria del trabajo final de grado

El objetivo principal de este trabajo de fin de grado es observar el fenómeno de contacto lingüístico que se da en la región de Xinjiang en China entre el chino mandarín y el uigur moderno, la lengua usada por los habitantes autóctonos de esta región y que constituyen la etnia minoritaria más grande de China con más de 10 millones de hablantes actualmente y cómo la situación de las escuelas públicas chinas afecta al desarrollo sociolingüístico del idioma uigur y sus hablantes.

Para la realización del trabajo hemos procedido a investigar el trabajo publicado de varios autores lingüistas tanto del chino mandarín, el uigur y otras lenguas, para poder justificar las distintas tendencias y conceptos de las situaciones de contacto lingüístico como la lengua predominante, la toma de préstamos y sus asimilaciones fonéticas, cambios notables en las estructuras sintácticas de un idioma a otro, etc.

Durante el proceso de realización del trabajo hemos encontrado las siguientes dificultades a la hora de recopilar la información:

- 1) No disponemos de suficientes fuentes de información, tanto como de investigaciones previas, como acceso a fuentes reales, ejemplos, etc. Las investigaciones son recientes y datan de la última década la mayoría.
- 2) No disponemos de un corpus lingüístico de la lengua uigur.
- 3) No disponemos de diccionarios completos u oficiales ni reconocidos por alguna institución por lo que no dispongo de traducciones fiables de otros idiomas al uigur.
- 4) En los libros de texto analizados aparecen las palabras transcritas, pero no escritas en el alifato, por lo cual, es una dificultad incluso escribir el idioma.

- 5) Dificultades para entender el idioma puesto que no disponemos de fuentes suficientes para explicar fenómenos como la armonización vocálica, sino que hemos tenido que recurrir a este mismo fenómeno presente en otra lengua como el turco.
- 6) La falta de contacto con personas de esta etnia o relacionada con ellas. No podemos contactar con uigures para la realización de esta investigación por lo cual no contamos con nadie que revise o pueda darnos más input lingüístico.

Tras la recogida y análisis de datos encontramos que la etnia uigur y la pervivencia lingüística de esta lengua se encuentra en estado de vulnerabilidad o deterioro, aunque no presente riesgos inminentes de extinción sí puede evolucionar en una lengua en peligro grave de desaparición. Sin embargo, la situación actual del idioma y la etnia uigur presentan que si hay intercambio lingüístico es debido a la interacción de las dos etnias mayoritarias en la región de Xinjiang y se mantiene el uso del uigur en la esfera privada. Además, persiste la resistencia étnica frente a la asimilación a la etnia Han.